



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 2

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

« La voix de mon Bien-Aimé !
Le voici qui vient, bondissant »



L'exil est la « descente » de D.ieu dans un étroit détroit : Sa lumière n'est plus visible, et l'amour pour Lui doit être éveillé par le passage étroit de la gorge dans la prière, par le labeur ardu de l'étude de la Torah et par le raffinement de sa propre nature. Ce labeur est la descente qui conduit à la grande élévation des jours du Machia'h, lorsque la Divinité sera visible au grand jour et pour toujours.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'exil est la « descente » de D.ieu dans un étroit détroit : Sa lumière n'est plus visible, et l'amour pour Lui doit être éveillé par le passage étroit de la gorge dans la prière, par le labeur ardu de l'étude de la Torah et par le raffinement de sa propre nature. Ce labeur est la descente qui conduit à la grande élévation des jours du Machia'h, lorsque la Divinité sera visible au grand jour et pour toujours.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Cantique des Cantiques dépeint le Bien-Aimé « bondissant par-dessus les montagnes », et l'Alter Rebbe y voit D.ieu hâter la rédemption d'Égypte. Il explique d'abord l'exil, une descente en vue d'une élévation. Tout exil est « Égypte », Mitsrayim, interprété comme meitzar yam, « le détroit de la mer » : la Divinité n'est pas visible et, tandis qu'un esprit large éveille l'amour de D.ieu par la seule contemplation, un esprit plus restreint doit crier dans la prière, à travers l'étroitesse de la gorge. Telle est l'amertume de « ils ont rendu amères les vies de nos pères ». À la suite du Zohar, le labeur pénible de l'esclavage, le mortier, les briques et le champ deviennent les travaux de l'exil. Le labeur pénible est la prière, aussi dure qu'une épée de fer, accompagnée de compassion pour la Chekhina exilée dans son propre esprit. Israël est le « parfait » de D.ieu, Son achèvement, car dans le monde inférieur, Israël seul s'unit à Lui. Les briques, le « blanchiment (liboun) de la halakha », sont la Torah étudiée dans la joie et l'annulation de soi, qui révèlent la lumière cachée de la Torah orale et attirent la joie d'en haut. Le champ est la Baraita. Enfin, le verset d'ouverture revient : un éveil d'en bas attire la bonté de D.ieu, qui descend d'un bond, et raffiner son caractère signifie changer sa nature et répondre avec douceur.

PLAN

- | | | |
|---|---------------------------|------|
| 1 | Exil et rédemption | ¶1-3 |
| <p>Le verset d'ouverture évoque D.ieu hâter la sortie d'Égypte. L'exil est une descente en vue d'une élévation ; tout exil est « Égypte », et le Zohar interprète son labeur pénible, son mortier, ses briques et son champ comme des travaux spirituels.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | L'étroit détroit | ¶4-8 |
| <p>Les « pères », l'amour, la crainte et la compassion vivent de la contemplation de la grandeur de D.ieu. Celui dont l'esprit est trop restreint doit éveiller l'amour en criant dans la prière, à travers la gorge : tel est Mitsrayim, meitzar yam, et le voyage de Yaakov à Haran. La « descente » de D.ieu avec Israël signifie qu'en exil Sa lumière ne se révèle que par la foi et la voix, et non par la vue.</p> | | |

3 La prière, le labeur pénible

¶9-13

Face aux pensées qui distraient, on éveille la compassion pour la Chekhina exilée dans son esprit, et l'amertume ôte les « vêtements souillés ». La compassion de Yaakov rachète l'amour d'Avraham. La prière doit être aussi dure qu'une épée de fer pour briser les kelipot ; à l'époque du Temple, la contemplation seule suffisait.

4 Israël, l'achèvement de D.ieu

¶14-19

Le Zohar interprète les « soixante reines » comme les parties de la Torah orale, et « Mon parfait » désigne Israël, sans lequel D.ieu serait, pour ainsi dire, incomplet : en Israël seul, le monde inférieur s'unit à Lui, comme des membres attachés à un corps. La joie d'en bas éveille la joie d'en haut.

5 Le blanchiment de la halakha

¶20-23

La Torah orale paraît « noire », car elle traite de sujets matériels, mais elle a sa racine dans la sagesse de D.ieu. L'étudier dans la joie et l'annulation de soi la « blanchit » et attire l'éclat de la Face de D.ieu, qui sera révélé pour toujours aux jours du Machia'h.

6 Le labeur dans le champ

¶24-25

La Baraita se trouve « à l'extérieur » de la Michna. Seul un sage tel qu'Ilfa pouvait retrouver chaque Baraita dans la Michna ; nous travaillons donc dans le champ, comme lorsqu'on sème du blé hors de la ville, en vue de la grande élévation.

7 Bondissant par-dessus les montagnes ; raffiner le caractère

¶26-28

Le verset d'ouverture revient : un éveil d'en bas attire la bonté de l'Atsilout d'un bond, même pour ceux que seules les prières d'autrui touchent. Raffiner les attributs émotionnels signifie les « tanner », changer sa nature (bewarech) et répondre avec douceur (peh rach).

NOTIONS CLÉS

Mitsrayim, l'étroit détroit מצרים / מצר ים

L'Égypte est interprétée comme meitzar yam, « le détroit de la mer » : la 'Hokhma, large comme une mer, se resserre dans la gorge. C'est le mode de l'exil, où l'amour de D.ieu s'éveille non par une contemplation ouverte, mais par la voix de la prière.

La gorge (garon) גרון

Le passage étroit entre l'esprit et le cœur, par lequel passe la voix. 'Haran, où se rendit Yaakov, a la même valeur numérique que garon (en comptant un pour le mot lui-même) ; en exil, la Divinité ne se révèle que par la voix.

Le labeur pénible (avodah kashah) עבודה קשה

La prière, « le service du cœur », qui doit être dure comme une épée de fer afin de briser les kelipot et les désirs.

Le blanchiment de la halakha (libun hilchesa) לבון הלכות

Liboun signifie littéralement « blanchiment » : étudier la Torah orale, qui paraît « noire », avec une véritable joie en D.ieu et en annulant sa volonté devant la Sienne, ce qui fait ressortir sa racine dans la 'Hokhma supérieure.

Mon parfait (tamasi) תמתי

À comprendre comme « Mon achèvement » : Israël complète, pour ainsi dire, la « stature » de D.ieu en unissant le monde inférieur à Son unité.

Un éveil d'en bas אתערותא דלתתא

L'initiative propre d'une personne, telle que la joie en D.ieu ou une prière venue du cœur, qui attire un éveil d'en haut : la bonté et la joie de D.ieu.

Avec rigueur (bewarech) בפרך

À comprendre à la fois comme un labeur qui exige de changer sa nature et comme be-peh rach, « avec une bouche douce », la réponse douce qui apaise la colère.

SECTION 1 • 11-3

Exil et rédemption

1 קול דודי¹ הנה זה בא² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. שדילג קץ הישועה מת"ל לרד"ו שנה.

« La voix de mon Bien-Aimé! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, franchissant les collines » : [cela signifie] qu'Il a devancé le terme de la délivrance, passant de 430 ans à 210.

Le maamar s'ouvre sur un verset du Cantique des Cantiques, où le Bien-Aimé, compris comme étant D.ieu, vient « bondissant » et « franchissant » vers Son peuple. L'Admour Hazaken l'applique à la sortie d'Égypte : D.ieu a devancé le terme complet de l'exil, faisant venir la délivrance après 210 ans au lieu de 430.

ולחבין ענין הגאולה ברוחניות כענין שכתוב הושיעה לו ימינו.³ וכתוב צדיק ונושע.⁴ וצריך להבין תחלה ענין הגלות וירידה צורך עלייה כמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה⁵ ואנכי אעלך גם עלה.

Et pour comprendre la délivrance dans son sens spirituel, comme il est écrit : « Sa droite l'a sauvé », et il est écrit : « juste et sauvé », il faut d'abord comprendre la notion d'exil, et [comment] la descente a pour but une élévation, comme il est écrit : « Je descendrai avec toi en Égypte et Je t'en ferai aussi certainement remonter. »

Deux versets parlent du salut : « Sa droite l'a sauvé » et « juste et sauvé », paroles dites du roi qui vient à Sion. Pour saisir la délivrance comme un événement spirituel, il faut d'abord comprendre l'exil, et pourquoi une descente a pour but une élévation, comme D.ieu le promet à Yaakov lorsqu'il descendit en Égypte : « Je descendrai avec toi... et Je t'en ferai aussi certainement remonter. »

2 וכתוב וזה לך האות⁶ כי אנכי שלחתיך בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה דהיינו על הר סיני בשעת מ"ת שהי גילוי אלהותו ית' פנים אל פנים.

Et il est écrit : « Et voici pour toi le signe que c'est Moi qui t'ai envoyé : lorsque tu feras sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne », c'est-à-dire sur le mont Sinaï, au moment du Don de la Torah, lorsque Sa divinité, béni soit-Il, se révéla face à face.

Au buisson ardent, D.ieu dit à Moché que le signe de sa mission sera qu'après la sortie d'Égypte, le peuple Le servira sur cette montagne. L'Alter Rebbe identifie cela au Don de la Torah au Sinaï, lorsque la divinité se révéla « face à face », ouvertement.

ולחבין זה צריך להבין פי' הפסוק אנכי ארד עמך מצרימה⁷ שלכאורה אינו מובן⁸ שלשון זה

Pour comprendre cela, il faut comprendre le sens du verset : « Je descendrai avec toi en Égypte » ; à première vue, cette expression est difficile à comprendre, car

Pour expliquer comment la sortie d'Égypte conduit au Sinaï, le maamar soulève d'abord une difficulté dans les paroles de D.ieu à Yaakov : « Je descendrai avec toi en Égypte ».

לא שייך כ"א בלשון בני"א שמתחלה לא היה במקום ההוא ועכשיו יורד לשם משא"כ אצלו ית' הלא כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁹ וגו'.

elle ne s'applique que dans le langage des êtres humains : celui qui, auparavant, ne se trouvait pas dans un lieu et qui y descend maintenant. Mais il n'en va pas ainsi pour Lui, béni soit-Il ; n'est-il pas écrit : « Je remplis les cieux et la terre », etc. ?

« Descendre » décrit quelqu'un qui se rend dans un lieu où il ne se trouvait pas auparavant. D.ieu remplit les cieux et la terre et se trouve déjà partout ; en quel sens peut-Il donc « descendre » en Égypte ?

אך הענין דהנה ארז"ל מזכירין יצ"מ בלילות פ"י בכל הגליות ושעבוד הדומות ללילות שכל בחי' הגלות הוא בחי' גלות מצרים.¹⁰

Mais voici l'explication. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Nous mentionnons la sortie d'Égypte le soir. » Cela signifie : dans tous les exils et les assujettissements, qui sont comparés à des nuits ; car tout aspect d'exil est l'aspect de l'exil d'Égypte.

La Michna prescrit de mentionner la sortie d'Égypte le soir, dans le Chéma du soir. L'Alter Rebbe comprend les « nuits » comme désignant tous les exils et assujettissements, sombres comme la nuit, et enseigne que tout exil est, à la racine, l'exil d'Égypte.

3 וכן ענין הגאולה כתיב כימי צאתך מאמ"צ¹¹ אראנו נפלאות וכמו שהיה גלות מצרים בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'.

Il en va de même pour la Rédemption : il est écrit : « Comme aux jours où tu es sorti du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » Et de même que l'exil d'Égypte se déroula « dans un dur labeur, avec du mortier et des briques », etc.,

Le prophète Mikha promet que la Rédemption finale sera semblable à la sortie d'Égypte, avec des merveilles. De même, l'esclavage en Égypte, « le dur labeur avec du mortier et des briques », sert de modèle à chaque exil.

כך בכל בחי' גלות אף שאין דוגמתן ממש בגשמיות מ"מ יש בחי' עבודה קשה בחומר ובלבנים ברוחניות.

ainsi, dans chaque aspect de l'exil, bien qu'il n'y ait rien qui leur corresponde véritablement dans le domaine matériel, il existe néanmoins, dans le domaine spirituel, un aspect de « dur labeur, avec du mortier et des briques ».

Les exils ultérieurs ne comportent pas la fabrication littérale de briques, mais chacun possède son équivalent spirituel de dur labeur avec du mortier et des briques.

וכמ"ש ברי"מ¹² בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא:^{13,14}

Comme il est écrit dans le Ra'aya Mehemna : « “Avec du mortier (’homer)” : cela désigne le kal va’-homer. “Et avec des briques (levenim)” : cela désigne l’éclaircissement (liboun) de la Halakha. “Et tout travail dans les champs” : cela désigne la Baraïta. »

Le Ra'aya Mehemna (« le Berger fidèle »), une section du Zohar, interprète le verset comme décrivant le labeur de l’étude de la Torah. ’Homer (mortier) fait allusion au kal va’homer, raisonnement qui va d’un cas moins contraignant à un cas plus contraignant ; levenim (briques, apparenté à lavan, « blanc ») fait allusion au liboun, au « blanchiment » ou à l’éclaircissement de la Halakha ; et le travail « dans les champs » désigne la Baraïta, des enseignements qui se situent en dehors de la Michna.

SECTION 2 • 14-8

L’étroit détroit

4 ולהבין זה הנה דרשו בהגדה שמררו חיי אבותינו במצרים. פ"י כי האבות הן המדות אהו"ר ורחמנות וחיותם הם המוחין שהן החו"כ בגדלות ה' לדעת

Pour comprendre cela, les Sages ont expliqué dans la Haggada : « Ils avaient rendu amères les vies de nos pères en Égypte. » Cela signifie que les pères désignent les attributs émotionnels (midot) : l’amour, la crainte et la compassion. Leur force vitale est l’intellect (mo'hin), à savoir 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), concernant la grandeur de D.ieu : savoir

La Haggada explique les herbes amères : les Égyptiens ont rendu amères les vies de nos pères. L’Alter Rebbe interprète « nos pères » comme désignant les attributs émotionnels de l’amour, de la crainte et de la compassion — les attributs d’Avraham, Yits’hak et Yaakov — et leur « vie » comme désignant l’intellect, 'Hokhma et Bina, tourné vers la grandeur de D.ieu, puisque les émotions naissent de la compréhension et en tirent leur vitalité.

כי אין עוד מלבדו¹⁵ בשמים ממעל¹⁶ ועל הארץ מתחת למעלה עד אין קץ ולמטה [עד] אין תכלית ולד' סטריין. שבהשכלה והבנה זו נולדה ונתעוררה מדת האהבה בקרב כל א' ואחד.

qu’il n’y a rien d’autre que Lui, dans les cieux au-dessus et sur la terre en dessous, vers le haut sans fin et vers le bas [sans] limite, et dans les quatre directions. Car c’est par cette réflexion et cette compréhension que l’attribut de l’amour naît et s’éveille en chacun.

La méditation porte sur le fait qu’il n’existe rien en dehors de D.ieu, ni au-dessus, ni en dessous, ni dans aucune direction, sans limite. Une telle compréhension fait naître en chacun l’amour de D.ieu.

5 וכן היראה כי כל ניצוץ מישראל יש בו בחי' אהבה ויראה והן הן עצמות הנשמה כמ"ש במ"א.

Il en va de même de la crainte. Car chaque étincelle d'Israël porte en elle l'aspect de l'amour et de la crainte, qui sont l'essence même de l'âme, comme cela est expliqué ailleurs.

La crainte aussi naît de cette contemplation. Pourtant, l'amour et la crainte sont également l'essence même de chaque âme juive, appelée ici une «étincelle»; la contemplation éveille donc quelque chose qui est déjà présent en elle.

וכן כנס"י חבור כל הנשמות נק' בת נדיב בתו של אברהם אבינו¹⁷ שנק' נדיב מפני שהוא איש חסד המתנדב חסד לכל העולמות עליונים ותחתונים ונק' אבינו וירושתנו ממנו.

De même, l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), réunion de toutes les âmes, est appelée «fille du noble» (nativ), la fille d'Avraham notre père. Il est appelé nativ parce qu'il est un homme de bonté, qui dispense librement (mitnadev) sa bonté à tous les mondes, supérieurs et inférieurs; il est appelé «notre père», et notre héritage vient de lui.

L'Assemblée d'Israël, c'est-à-dire toutes les âmes juives réunies, est appelée «fille du noble», expression que le Talmud interprète comme désignant la fille d'Avraham. Avraham est «noble» (nativ) parce qu'il dispense librement (mitnadev) sa bonté à tous les mondes; l'amour qui est le sien constitue l'héritage de ses enfants.

רק מפני שהבחירה ביד אדם ויכולי בידו להפוך האהבה מאהבת ה' אל ההפוך לגמרי ע"כ צריך הוא לעורר את האהבה לה'.

Seulement, puisque le libre choix est entre les mains de l'homme et qu'il lui est possible de détourner son amour de l'amour de D.ieu pour le porter vers son contraire absolu, il doit donc éveiller l'amour de D.ieu.

Puisque l'être humain dispose du libre choix, cet amour hérité peut être tourné vers son contraire absolu. Il faut donc l'éveiller délibérément vers D.ieu.

6 וע"ז מיוסד כל ענין שיר השירים אם תעירו ואם תעוררו¹⁸ כו'. והתעוררות האהבה היא ע"י קול דודי דופק¹⁹ וגו'.

C'est sur cela que repose tout le thème du Cantique des Cantiques: «Si vous éveiliez et si vous suscitez...» Et l'éveil de l'amour se fait par «La voix de mon Bien-Aimé frappe...»

Le Cantique des Cantiques parle à maintes reprises de l'éveil de l'amour, et l'Admour Hazaken voit là le fondement de tout le livre. L'amour s'éveille par une «voix», comme dans «La voix de mon Bien-Aimé frappe»; le rôle de cette voix sera expliqué ci-dessous.

וזהו שארז"ל אנשי יריחו²⁰ היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת כי מן התכונות באחד אמת

C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: les habitants de Jéricho récitaient le Chéma en «enchaînant» les passages, sans marquer de pause entre «Un» et «Et tu aimeras». Car la contemplation de l'Un véritable

Le Talmud rapporte que les habitants de Jéricho récitaient le Chéma en «enchaînant» «D.ieu est Un» avec «Et tu aimeras», sans marquer de pause. L'Admour Hazaken y voit que l'amour découle directement de la contemplation de l'unité de D.ieu.

כי אין עוד מלבדו²¹ ממילא נמשך התעוררות אהבה לה' בלי הפסק וע"כ מסיימין בק"ש אמת ויציב יציב הוא תרגומו של אמת

— qu'il n'existe rien d'autre que Lui — fait naître spontanément un éveil de l'amour pour D.ieu, sans interruption. C'est pourquoi, dans le Chéma, nous concluons par «Vrai et ferme» (emet veyatziv): yatziv est la traduction araméenne de emet,

Dès lors qu'une personne saisit qu'il n'existe rien d'autre que D.ieu, l'amour pour Lui surgit spontanément et sans interruption. La bénédiction qui suit le Chéma du matin commence par «Vrai et ferme»; yatziv («ferme») n'est autre que le mot araméen pour emet («vrai»).

אלא שאומרים גם בלשון תרגום לומר שהוא אחד אמת בין בגשמיות בין ברוחניות כי אין עוד מלבדו כתיב.

mais nous le disons aussi dans la langue du Targoum, afin d'affirmer qu'Il est véritablement Un, tant dans le monde matériel que dans le monde spirituel, car il est écrit: «Il n'existe rien d'autre que Lui.»

Répéter «vrai» en araméen, la langue de la traduction, élargit la déclaration: D.ieu est véritablement Un non seulement dans les mondes spirituels, mais aussi dans le monde matériel, comme le dit le verset: «Il n'existe rien d'autre que Lui.»

אך כ"ז הוא בהיות החו"ב בגדולת ה' בהתכונות גדול במוחו ומחשבתו וע"כ יכול הוא לעורר מדותיו אוי"ר בהתגלות לבו ע"י עומק המחשבה בלבד.

Toutefois, cela n'est vrai que lorsque la 'Hokhma (sagesse) et la Bina (compréhension) portent sur la grandeur de D.ieu, grâce à une profonde contemplation dans l'esprit et la pensée; par ce moyen, la personne peut éveiller ses attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, ouvertement dans son cœur, par la seule profondeur de la pensée.

Cette voie, où l'amour s'éveille par la seule contemplation, convient à celui dont la compréhension de la grandeur de D.ieu est assez ample et profonde pour que la pensée, à elle seule, émeuve le cœur d'amour et de crainte.

אבל מי שמוחו קטן מהכיל התגלות אלהותו במחשבתו לעורר את האהבה הנה זאת עצתו אמונה לצעוק אל ה' בתפלה

Mais celui dont l'esprit est trop limité pour contenir dans sa pensée une révélation de Sa divinité qui puisse éveiller l'amour a ce conseil sûr : crier vers D.ieu dans la prière,

Celui dont l'esprit ne peut contenir une telle révélation a un autre conseil, fiable : crier vers D.ieu dans la prière.

וכמ"ש צעק לבם²² כי הקול מעורר הכונה והתגלות לעורר את האהבה בהתגלות לבו ונקי בחי' זו בחי' מצרים מצר ים החכמה שירדה ונתלכשה במצר הגרון.²³

comme il est écrit : « Leur cœur cria. » Car la voix éveille la concentration (kavana) et la révélation, afin que l'amour s'éveille ouvertement dans son cœur. Ce niveau est appelé le niveau de Mitsrayim (Égypte) : meitzar yam, le détroit de la mer de 'Hokhma, qui est descendue et s'est revêtue dans le détroit de la gorge.

La voix élevée dans la prière stimule la concentration et fait jaillir l'amour dans le cœur, comme dans « Leur cœur cria ». Cette manière d'agir est appelée Mitsrayim (Égypte), interprété comme meitzar yam, « le détroit de la mer » : la 'Hokhma, vaste comme une mer, se trouve resserrée dans la gorge, ce passage étroit d'où sort la voix.

7 וזהו ענין ויצא יעקב מבאר שבע²⁴ וילך חרנה. כי בחי' גרון וחרון הכל אחד²⁵ כידוע ל"ח.

Et tel est le sens de : « Yaakov sortit de Be'er Sheva et se dirigea vers Charan. » Car l'aspect de garon (la gorge) et Charan ne font qu'un, comme le savent ceux qui connaissent la sagesse cachée.

Le voyage de Yaakov de Be'er Sheva à Charan illustre cette descente. Le texte écrit le nom Charan et le dit identique à garon, « la gorge » : la note de Kehot explique que Charan (חרן), avec un alef ajouté pour former le mot entier, a la même valeur numérique que garon (גרון), soit 259 ; aller à Charan signifie donc descendre dans la « gorge ».

וזהו ענין המרירות שמררו חיי אבותינו במצרים שחיות המדות ירדו ונתלכשו במצר הגרון. ועיי' נעשו מרים כי אלו היו בבחי' באר שבע היו מתוקים ויותר טובים.

Et tel est le sens de l'amertume : « ils rendirent amères les vies de nos pères en Égypte » : la force vitale des attributs émotionnels descendit et se revêtit dans l'étroitesse de la gorge. C'est ainsi qu'ils devinrent amers ; car s'ils s'étaient trouvés au niveau de Be'er Sheva, ils auraient été doux et meilleurs.

L'« amertume » de la vie de nos pères correspond à cette descente : la force vitale des émotions pénétra dans l'étroit passage de la gorge et devint amère. S'ils étaient restés au niveau de Be'er Sheva, point de départ du voyage de Yaakov, ils auraient été doux.

8 וזהו אנכי ארד עמך²⁶ וכו'. פ"י אנכי מי שאנכי²⁷ בחי' סוכ"ע בחי' אחד אמת ארד עמך שהוא בחי' ירידה כביכול מחמת שאין גלוי אלהותו ית' מתגלה כ"כ כ"א בבחי' מצרים

Et voici [le sens de] «Je (Anochi) descendrai avec toi», etc. C'est-à-dire: Anochi, Celui qui est Anochi, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de l'Un véritable, «descendra avec toi». Il s'agit d'une descente, pour ainsi dire, car la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, n'est pas révélée aussi pleinement, si ce n'est au niveau de Mitsrayim.

«Anochi» («Je») désigne l'essence même de D.ieu, «Celui qui est Anochi», la lumière qui entoure tous les mondes et qui est véritablement Une. Un tel niveau ne passe pas d'un lieu à un autre; sa «descente» signifie qu'en exil, il n'est pas révélé ouvertement, si ce n'est dans la forme restreinte de «l'Égypte».

והיינו ע"י שהוא עמך כמ"ש גלו לאדום שכינה עמהם^{28,29} ולא נשאר כ"א בחי' האמונה הנטועה בלב כל ישראל שהם מאמינים בני מאמינים³⁰ אפי' בגלות

Et cela tient à ce qu'Il est «avec toi», comme il est dit: «Ils furent exilés à Édom; la Chekhina est avec eux.» Il ne reste alors que le niveau de la foi implantée dans le cœur de tout Israël, car ils sont des croyants, enfants de croyants, même en exil,

Voilà le sens de «avec toi»: la Chekhina part en exil avec Israël, comme le disent les Sages: «Ils furent exilés à Édom; la Chekhina est avec eux.» En exil, ce qui demeure révélé, c'est la foi implantée dans le cœur de chaque Juif, car les Juifs sont des «croyants, enfants de croyants».

כמ"ש ויאמן העם³¹ אבל אינו דומה שמיעה לראיה³² שהיא בחי' גלוי אלהותו כמו שהיה בשעת מתן תורה בבחי'

comme il est écrit: «Et le peuple crut.» Mais l'ouïe ne saurait être comparée à la vue, qui est le niveau de la révélation de Sa divinité, comme ce fut le cas au moment du Don de la Torah, au niveau de

La Torah rapporte que le peuple «crut» même en Égypte, mais l'ouïe ne saurait être comparée à la vue. Lors du Don de la Torah, la divinité fut révélée au niveau de la vision véritable.

ראיה ממש ובזמן הגלות אין בחי' ראיה ממש בהתגלות זו אלא בבחי' מצרים שהוא ע"י הקול בחי' גרון הנ"ל:³³

la vision véritable. Et, au temps de l'exil, il n'y a pas de niveau de vision véritable dans cette révélation; elle n'apparaît qu'au niveau de Mitsrayim, par la voix, le niveau de la gorge mentionné plus haut.

En exil, il n'y a pas une telle «vision»; la révélation ne se produit que selon la modalité de «l'Égypte», par la voix, qui passe par la gorge.

SECTION 3 • 19-13

La prière, le labeur pénible

9 והנה גם לזה יש רבות מחשבות הטורדות ומבלבלות התפלה. והן המה עונותיו המבדילין. ועצה היעוצה לזה הוא לעורר רחמים רבים ולא על עצמו

Or, même dans ce cas, de nombreuses pensées viennent troubler et déconcentrer la prière, et ce sont ses fautes, qui le séparent [de D.ieu]. Le conseil indiqué à cet égard est d'éveiller une grande compassion, non envers lui-même ;

Même la prière accompagnée d'un cri est assaillie par des pensées distrayantes ; ce sont les fautes de la personne elle-même, qui la séparent de D.ieu. Le conseil est d'éveiller une grande compassion, mais non envers soi-même.

כי אדרבה בזה הוא מעורר עליו את הדין שדנין אותו אם הוא ראוי להתפלל לפני ה' ולעבוד אותו car, au contraire, il attire ainsi le jugement sur lui, et l'on juge s'il est digne de prier devant D.ieu et de Le servir.

Implorer pour soi-même expose à un examen : cela soulève la question de savoir si cette personne est digne de prier devant D.ieu et de Le servir.

אלא שישוב אל ה' וירחמהו ברחמים רבים על גלות השכינה שהיא ניצוץ אלהותו המתלבש במחשבתו.³⁴

Il s'agit plutôt qu'il «revienne à D.ieu et ait compassion de Lui», en éprouvant une grande compassion devant l'exil de la Chekhina, qui est l'étincelle de Sa divinité revêtue dans sa pensée.

Au lieu de cela, il doit «revenir à D.ieu et avoir compassion de Lui» : éprouver de la compassion devant l'exil de la Chekhina, l'étincelle de divinité revêtue dans sa propre pensée.

10 והמ"ז הם נקראו לבושים צואים. וע"ז יתמרמר מאד במר נפשו וע"ז יסורו הבגדים הצואים מעליו³⁵ ונגלה כבוד³⁶ ה' כמ"ש זרח בחשך אור לישירים.³⁷ וכתוב וכבוד ה' עליך זרח.³⁸ לעורר את האהבה.

Et ces pensées étrangères sont appelées des «vêtements souillés». À ce sujet, il doit être profondément amer, dans l'amertume de son âme ; ainsi, les vêtements souillés se détacheront de lui, et la gloire de D.ieu se révélera, comme il est écrit : «Une lumière brille dans les ténèbres pour les hommes droits», et il est écrit : «Et la gloire de D.ieu a brillé sur toi», afin d'éveiller l'amour.

Les pensées étrangères qui surgissent pendant la prière sont des «vêtements souillés» qui recouvrent l'âme, comme les vêtements souillés retirés à Yehochoua, le grand prêtre, dans la vision de Zacharie. L'amertume qu'elles suscitent les écarte ; alors la gloire de D.ieu brille, comme dans «Une lumière brille dans les ténèbres pour les hommes droits», et éveille l'amour.

11 וזה שכתוב כה אמר³⁹ ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי ע"י מדת יעקב בחי' רחמנות⁴⁰ הוא מעורר את האהבה בחי' אברהם. וז"ש וימררו את חייהם.⁴¹

Et c'est ce qui est écrit : « Ainsi parle D.ieu à Yaakov, qui a délivré Avraham » : car, par l'attribut de Yaakov, le niveau de la compassion, on éveille l'amour, le niveau d'Avraham. Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Ils rendirent leur vie amère. »

Isaïe parle de « Yaakov, qui a délivré Avraham ». L'Admour Hazaken lit ces noms comme désignant des attributs : Yaakov représente la compassion et Avraham l'amour. Ainsi, éveiller la compassion délivre et éveille l'amour de D.ieu. Cela explique également le verset sur l'esclavage : « Ils rendirent leur vie amère. »

פ"י וביאור הכתוב כי הנה הכתוב אומר איך שע"י גלות מצרים צריך הוא לשית עצות בנפשו לצעוק אל ה' בתפלה ולהתמרמר במר נפשו על חייו

Le sens et l'explication du verset : celui-ci indique que, du fait de l'exil d'Égypte, une personne doit chercher en son âme un moyen de crier vers D.ieu dans la prière et de ressentir de l'amertume, dans l'amertume de son âme, au sujet de sa vie,

Le verset sur l'esclavage est compris comme une instruction pour l'exil : une personne doit trouver en elle-même un moyen de crier vers D.ieu dans la prière et de ressentir de l'amertume au sujet de « sa vie ».

דהיינו על חיות אלהות שכתוכו שהוא חיות העיקרית של האדם. משא"כ חיי עוה"ז אינם נקראים חיים כלל.

c'est-à-dire au sujet de la force vitale divine qui est en elle, force vitale essentielle de l'être humain ; tandis que la vie de ce monde n'est pas appelée vie du tout.

Cette « vie », c'est la force vitale divine qui est en elle, sa véritable vie ; la vie de ce monde ne mérite pas le nom de vie. L'amertume ressentie au sujet de cette vie intérieure éveille la compassion, et celle-ci éveille l'amour.

12 וזהו בעבודה קשה. כי עבודה שכלב זו תפלה⁴² לצעוק אל ה' בבחי' צעק לכם⁴³ בשביל גילוי אלהותו ית'

Et c'est là le sens de « dans un dur labeur » (avoda). Car « le service (avoda) du cœur, c'est la prière », afin de crier vers D.ieu comme dans « leur cœur criait », pour que soit révélée Sa divinité, béni soit-Il,

Le Talmud appelle la prière « le service du cœur » ; ainsi, le « dur labeur » (avoda) du verset désigne le labeur de la prière : crier vers D.ieu du fond du cœur, afin que Sa divinité soit révélée.

כמ"ש רוממות אל בגרונם שהוא התגלותו ית' ע"י בחי הגרון הנ"ל. ועי"ז וחרב פיפיות בידם⁴⁴ להכרית כל הקליפות ותאוות שיש לאדם.

comme il est écrit : « Les louanges de D.ieu sont dans leur gorge » : c'est là Sa révélation, béni soit-Il, par le niveau de la gorge mentionné plus haut. Et par cela, « une épée à deux tranchants dans leur main », pour retrancher toutes les kelipot et les convoitises qu'un homme possède.

Le psaume parle des « louanges de D.ieu dans leur gorge » et d'une « épée à deux tranchants dans leur main ». La louange qui passe par la gorge, le canal décrit plus haut, révèle la divinité et devient une épée qui re-tranche les kelipot et les convoitises.

13 והנה כמו למשל חרב שהיא של ברזל קשה יכולה לעמוד אפי' בפני דבר קשה כאבנים ולא תפגום בהכאתו בהם. משא"כ אם היה הברזל רך. כך התפלה צריכה להיות קשה.

Or, à titre d'analogie, une épée faite d'un fer dur peut tenir bon même face à une chose dure, comme des pierres, et ne se bossellera pas en les frappant ; il n'en va pas ainsi si le fer est mou. De même, la prière doit être dure.

Une épée de fer dur ne se bosselle pas lorsqu'elle frappe la pierre, tandis que le fer mou le ferait. De même, la prière doit être « dure » : forte et inébranlable.

ולכן נקי עבודה קשה דהיינו לקרוא לה' לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ ולשבר כל הקליפות ותאוות החזקות להיות לבו נשבר בקרבו. ואפילו אם הוא כלב האבן ימוס.

C'est pourquoi on l'appelle « travail pénible » : c'est-à-dire appeler D.ieu, tenir tête à tout obstacle, intérieur et extérieur, et briser toutes les kelipot et les fortes passions, afin que son cœur se brise en lui. Et même s'il est comme un cœur de pierre, il fondra.

C'est pourquoi le verset dit « travail pénible » : la prière doit résister à tout obstacle, intérieur et extérieur, et briser les kelipot et les fortes passions, jusqu'à ce que le cœur se brise et qu'un cœur de pierre lui-même fonde.

והנה כ"ז הטורח הוא בשביל הגלות משא"כ כשהיה בית המקדש קיים שלא היו צריכין לתפלה

Or, toute cette peine est due à l'exil ; tandis que, lorsque le Saint Temple existait, ils n'avaient pas besoin de prier,

Toute cette peine appartient à l'exil. À l'époque où le Saint Temple existait, dit l'Admour Hazaken, la prière n'était pas nécessaire, pour la raison donnée dans la suite.

כי אז היה התגלות אלהותו במוחו ומחשבתו של אדם בהתרחבות (להאיר) [להעיר] את האהבה מקרב איש ולב עמוק⁴⁵ בעומק המחשבה כלכד:

car alors Sa divinité se révélait dans l'intellect et la pensée de l'homme, de manière expansive, pour (éclairer) [éveiller] l'amour du « tréfonds de l'homme et d'un cœur profond », par la seule profondeur de la pensée.

Alors, la divinité se révélait dans l'intellect de l'homme, et la profondeur de la pensée seule pouvait éveiller l'amour du tréfonds du cœur. Le texte hébreu imprimé porte « éclairer » (להאיר), entre parenthèses, et la correction « éveiller » (להעיר), entre crochets ; les deux mots se ressemblent à l'oreille, et la correction correspond au langage du maamar, qui parle d'éveiller l'amour. La traduction conserve les deux, comme dans le texte hébreu.

SECTION 4 • 114-119

Israël, l'achèvement de D.ieu

14 וכן בענין התורה בזמן הגלות הוא בחומר ולכנים וגוי. וכמ"ש בר"מ. והענין הוא דכתיב ששים המה מלכות⁴⁶ ושמונים פלגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי.⁴⁷ ופי' בזה ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות.

De même, concernant la Torah, au temps de l'exil, elle est « avec du mortier et des briques », etc., comme il est dit dans le Ra'aya Mehemna. L'explication est la suivante : il est écrit : « Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre ; une seule est Ma colombe, Ma parfaite. » Et le Zohar explique : « Il y a soixante reines » : ce sont les soixante traités ;

L'étude de la Torah en exil comporte elle aussi son « mortier et ses briques », comme l'enseigne le Ra'aya Mehemna. Le Zohar interprète le verset du Cantique des Cantiques qui parle de soixante reines, de quatre-vingts concubines et de jeunes filles sans nombre comme désignant les composantes de la Torah orale, à commencer par les soixante traités.

15 ושמונים פלגשים אלו ברייתות. ועלמות אין מספר אלו ההלכות. אחת היא יונתי תמתי⁴⁸ וגוי.

« Et quatre-vingts concubines » : ce sont les baraïtot ; « et des jeunes filles sans nombre » : ce sont les halakhot. « Une seule est ma colombe, ma parfaite », etc.

Les quatre-vingts concubines sont les baraïtot, les enseignements extérieurs à la Michna, et les innombrables jeunes filles sont les halakhot particulières. Au-dessus d'elles toutes se tient « Une seule est ma colombe, ma parfaite ».

ופי' תמתי שלימתי שאין שלימות אצלו כביכול זולת כנסי' כמ"ש והארץ הדום רגלי.⁴⁹ וכתוב בנים אתם להוי' אלקיכם⁵⁰ וברא כרעא דאבוה⁵¹ הוא.

Et «ma parfaite» (tamati) s'explique comme «mon achèvement» : car Il n'a, pour ainsi dire, aucune plénitude sans la Communauté d'Israël, comme il est écrit : «Et la terre est l'escabeau de Mes pieds.» Il est également écrit : «Vous êtes des enfants pour D.ieu, votre D.ieu», et «un fils est la jambe de son père».

«Ma parfaite» (tamati) se comprend comme «mon achèvement» : la «stature» de D.ieu, pour ainsi dire, n'est complète que par la Communauté d'Israël. Israël est Son «escabeau» et Ses enfants, et «un fils est la jambe de son père», la partie qui achève le corps.

16 והיינו מפני גילוי יחודו ית' בעולמות עליונים הוא בכל צבא מעלה כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים⁵² שבטלים אליו במציאות בפועל ממש.

C'est parce que la révélation de Son unité, qu'Il soit béni, dans les mondes supérieurs se manifeste dans toutes les armées célestes, comme il est écrit : «Et les armées des cieux se prosternent devant Toi» : elles sont réellement annulées devant Lui dans leur existence même.

Dans les mondes supérieurs, l'unité de D.ieu est ouvertement révélée : les armées célestes se prosternent devant Lui et sont véritablement annulées devant Lui jusque dans leur existence même.

אך בעולמות התחתונים הנה עכו"ם המורדים ופושעים בו רק מי כעמך ישראל⁵³ גוי אחד בארץ ליחד לבכם לאחד ולבטל רצונם מפני רצונו.

Mais dans les mondes inférieurs, il y a les idolâtres qui se rebellent contre Lui et transgressent Ses commandements. Seul «Qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre» unit son cœur à l'Un et annule sa volonté devant la Sienne.

Dans le monde inférieur, dit le texte, les idolâtres se rebellent contre D.ieu, tandis qu'Israël, «une nation sur la terre», unit son cœur à l'Un et met sa volonté de côté devant la Sienne. C'est pourquoi l'«achèvement» de D.ieu dans le monde inférieur dépend d'Israël.

17 והוא כמו למשל אברי האדם שבטלים אליו ואפילו הרגלים שהוא לבר מן גופא ואפי' צפורני רגלו והיינו כל זמן שדבוקים בו.

Cela ressemble à l'analogie des membres d'une personne, qui sont annulés à son égard, même les jambes, qui sont «à l'extérieur du corps», et même ses ongles d'orteils, c'est-à-dire tant qu'ils lui restent attachés.

Les membres d'une personne suivent sa volonté sans résistance, même les jambes, qui sont «à l'extérieur du corps», et même les ongles d'orteils, tant qu'ils lui restent attachés.

אבל כשנפרד אחד מאבריו. וכן צפורן הפורש מן האדם שוב אינו נחשב מכלל האדם מפני שאינו בטל אליו.

Mais lorsqu'un de ses membres est séparé, et de même lorsqu'un ongle se détache d'une personne, il n'est plus considéré comme faisant partie de cette personne, parce qu'il n'est pas annulé à son égard.

Dès qu'un membre ou un ongle est coupé, il ne fait plus partie de la personne, car il ne se soumet plus à elle.

18 וכך בנפש האדם כתיב לתאוה יבקש נפרד⁵⁴ שנפרד מיחודו ית' והוא כמו אבר הפורש מן האדם

De même, au sujet de l'âme humaine, il est écrit : « Celui qui recherche le désir se sépare » : il s'est séparé de Son unité, béni soit-Il, et il est comme un membre qui se détache d'une personne,

Les Proverbes qualifient de « séparé » celui qui recherche son propre désir. Celui qui suit ses envies s'est coupé de l'unité de D.ieu, comme un membre détaché du corps.

והרי זה כאלו נקטע אחד מאבריו או נקצץ צפורן אחד מן הקומה שלימה של יוצר בראשית כביכול.

et c'est comme si l'un de Ses membres était retranché, ou l'un de Ses ongles coupé, de la stature complète du Créateur, pour ainsi dire.

C'est comme si, pour ainsi dire, un membre était retranché ou un ongle coupé de la « stature » complète du Créateur, qu'Israël est appelé à compléter.

אבל הבא לדבקה בו באמת הוא בטל לגמרי אליו ואין לו רצונות אחרים כלל כמו שכתוב מי לי בשמים

ועמך לא חפצתי בארץ כו'. צור לבבי וחלקי⁵⁵ וגו'.⁵⁶ ועושה הקומה שלימה כביכול ולכן נק' תמתי.

Mais celui qui vient s'attacher à Lui en vérité est entièrement annulé devant Lui et n'a absolument aucun autre désir, comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre », etc. ; « Le Rocher de mon cœur et ma part », etc. Il rend ainsi la stature complète, pour ainsi dire ; c'est pourquoi [Israël] est appelé « Mon être parfait ».

Celui qui s'attache à D.ieu en vérité ne désire rien d'autre que Lui : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Une telle personne complète la « stature » divine ; c'est pourquoi Israël est appelé tamati, « Mon être parfait », c'est-à-dire « Mon accomplissement ».

19 והנה באתדל"ת אתדל"ע כמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו⁵⁷ כי כמו שמעורר התשוקה בחדות ה' לעשות נחת רוח ליוצרו בשמחה כמ"ש ישמח ישראל בעשיו⁵⁸ כך חדות ה' היא מעוזו וישמח ה' במעשיו.^{59, 60}

Or, par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut, comme il est écrit : « Je suis à mon Bien-Aimé, et Son désir se porte vers moi. » Car, de même que l'on éveille le désir, dans la joie de D.ieu, d'apporter satisfaction à son Créateur avec joie, comme il est écrit : « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur », ainsi « la joie de D.ieu est sa force », et « D.ieu se réjouit de Ses œuvres ».

Un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, comme dans « Je suis à mon Bien-Aimé, et Son désir se porte vers moi ». Lorsqu'une personne se réjouit en D.ieu et Le sert avec joie, comme dans « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur », la joie propre de D.ieu est éveillée : « la joie de D.ieu est sa force », et D.ieu, pour ainsi dire, se réjouit de Ses œuvres.

SECTION 5 • ¶20-23

Le blanchiment de la halakha

20 וזהו ובלבנים דא לבון הלכתא כי הנה כתיב שחורה אני ונאווה⁶¹ פי' כי התורה שבע"פ

Et voici [le sens de] «Et avec des briques»: cela désigne l'éclaircissement de la halakha. Car il est écrit: « Je suis noire, mais belle. » Cela signifie que la Torah orale

La seconde expression du Zohar, «des briques», désignant l'éclaircissement de la halakha, est expliquée à travers «Je suis noire, mais belle», que l'Admour Hazaken applique à la Torah orale.

היא נראית לעין כל בבחי' שחורה שאין נראה בה שום אור כלל לפי שמדברת בעניני עולם הגשמי בעניני זרעים ובדבר שבממון בין איש לרעהו.

apparaît à tous les yeux comme «noire», en ce qu'on n'y voit aucune lumière, puisqu'elle traite de sujets du monde matériel: des questions de semences et des questions d'argent entre un homme et son prochain.

À première vue, la Torah orale semble «noire»: aucune lumière spirituelle n'y est visible, puisqu'elle traite de sujets matériels tels que les lois relatives aux semences et les questions d'argent entre les personnes.

אבל באמת ונאווה שכל הדברים שבה יסודתם בהררי קדש⁶² מחכמה עלאה שכך עלה ברצונו וחכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא⁶³ כו'.

Mais en vérité, [elle est] «belle», car toutes les questions qu'elle traite ont leurs fondements «dans les montagnes saintes», dans la 'Hokhma supérieure (sagesse); car ainsi s'est élevée dans Sa volonté et Sa sagesse, qu'Il soit béni: «Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable», etc.

En vérité, elle est «belle», car chaque loi prend sa racine dans la 'Hokhma supérieure, la sagesse et la volonté propres à D.ieu, qui dépassent notre entendement: Il est «sage, mais non d'une sagesse connaissable».

21 וזהו לבון הלכתא שההלכות הנראות כשחורות צריך ללכנס בלובן העליון ע"י חדות ה' היא השמחה אמיתית בה' אחד ולהבטל ברצונו ולא יבקש רצון אחר זולת רצונו ית' המלוכש בתורתו.

Et c'est là « l'éclaircissement (liboun) de la halakha » : les halakhot, qui paraissent noires, doivent être blanchies par la blancheur supérieure, au moyen de la joie de D.ieu, c'est-à-dire la joie véritable en D.ieu, l'Un ; [il faut] s'annuler dans Sa volonté et ne rechercher aucune autre volonté que la Sienne, béni soit-Il, qui est revêtue dans Sa Torah.

« Blanchir » la halakha signifie en faire apparaître la lumière cachée : étudier les lois dans la joie véritable en D.ieu, mettre de côté sa propre volonté et ne rechercher que la Sienne, qui est revêtue dans la Torah.

וזהו קומי לך רעיתי יפתי⁶⁴ ולכי לך. פ"י לך לעצמך כי ישראל עלו במחשבה^{65,66} תחלה וע"כ קומי לך להתכלל באחד.

Et c'est là [le sens de] « Lève-toi (koumi lakh), mon amie, ma belle, et va (lekhi lakh) » : lakh signifie « vers toi-même ». Car Israël s'est élevé en premier dans la pensée ; c'est pourquoi « lève-toi vers toi-même », afin d'être incluse dans l'Un.

Dans le Cantique des Cantiques, le Bien-aimé appelle : « Lève-toi... et va », et l'Alter Rebbe comprend lakh au sens de « vers toi-même ». Puisque Israël « s'est élevé dans la pensée » avant la création, aller « vers toi-même » signifie revenir à cette racine et être inclus dans l'Un.

22 והנה עד"ז מתעורר למעלה בחינת לובן העליון בהתגלות בבחי' הארת פנים. דהיינו התעוררות השמחה וחדות ה' צהבו פניו.

Or, de la même manière, le niveau de la blancheur suprême s'éveille en haut et se révèle dans l'aspect de l'éclat du Visage ; c'est-à-dire l'éveil de la joie et de l'allégresse de D.ieu : « Son visage resplendit. »

Il en va de même en haut : la « blancheur suprême » se révèle comme l'éclat du Visage de D.ieu, Sa joie, tel un visage rayonnant de plaisir.

כמ"ש יאר פניו אתנו סלה⁶⁷ שהארת פניו היא אתנו ועל ידינו כפי מה שאנו מעוררים בחי' התגלות אלהותו כמ"ש כמים הפנים לפנים⁶⁸ כו'.

Comme il est écrit : « Que Son visage illumine avec nous, à jamais » : l'éclat de Son visage est « avec nous » et par notre intermédiaire, dans la mesure où nous éveillons la révélation de Sa divinité, comme il est écrit : « Comme l'eau reflète un visage à l'autre », etc.

Le psaume demande que le visage de D.ieu illumine « avec nous » : cet éclat vient par notre intermédiaire, dans la mesure où nous éveillons Sa révélation, tout comme l'eau renvoie le reflet d'un visage à celui qui s'y regarde.

23 והנה תכלית ושלמות הגילוי הזה יהיה לעתיד לבא לימות המשיח שאז עין בעין יראו⁶⁹ כבשעת מ"ת ויותר מזה שאילו בשעת מ"ת לא היה רק לפי שעה

Or, le but ultime et l'accomplissement de cette révélation auront lieu dans les temps futurs, aux jours du Machia'h, lorsque «ils verront œil à œil», comme au moment du Don de la Torah, et même davantage encore ; car, au moment du Don de la Torah, cela ne dura qu'un instant,

La pleine révélation se produira aux jours du Machia'h, lorsque «ils verront œil à œil», comme au Sinaï, et même davantage encore, car au Sinaï la révélation ne dura qu'un instant.

משא"כ לימות המשיח יהיה גילוי אלהותו לעד ולעולמי עולמים בלי הפסק. וזהו סלה שהוא לשון נצח.⁷⁰

tandis qu'aux jours du Machia'h, la révélation de Sa divinité sera éternelle, pour toute l'éternité, sans interruption. C'est là [le sens de] «Sela», qui désigne l'éternité.

Aux jours du Machia'h, la révélation sera permanente. Le Talmud enseigne que «Sela» désigne l'éternité ; ainsi, «que Sa face resplendisse pour nous, Sela» fait référence à cette révélation durable.

והנה בזמן הגלות צריך עמל ויגיעה רבה לקבוע בלבו השמחה אמתית בה' שהוא לבון הלכתא משא"כ לימות המשיח אז וראו כל בשר יחדו:⁷¹

Or, au temps de l'exil, il faut beaucoup d'efforts et de peine pour fixer dans son cœur la véritable joie en D.ieu, qui est «l'éclaircissement de la halakha»; tandis qu'aux jours du Machia'h, alors «toute chair verra ensemble».

En exil, parvenir à la véritable joie en D.ieu — «l'éclaircissement de la halakha» — demande beaucoup d'efforts ; aux jours du Machia'h, la révélation sera accessible à tous : «toute chair verra ensemble».

SECTION 6 • ¶24-25

Le labeur dans le champ

24 וכן בענין ובכל עבודה בשדה⁷² דא ברייתא. כי ברייתא בחי' לבר מן גופא שהם אברים החצוניים.

De même, à propos de «Et de tout travail dans le champ»: cela désigne la Baraïta. Car la Baraïta est le niveau de «l'extérieur (levar) du corps», c'est-à-dire les membres extérieurs,

La troisième expression du Zohar, le travail «dans le champ», désigne la Baraïta. Le mot dérive de l'araméen bar, «extérieur»: une Baraïta est un enseignement demeuré en dehors de la Michna; elle est donc comparable aux membres extérieurs, «hors du corps».

והמשנה נק' אברים הפנימיים. וכל דבר שהוא שנוי בברייתא הוא מרומז במשנה כמו שאמר אילפא מאן דשאל לי בברייתא ולא פשטינא ליה ממתניתין.⁷³

et la Michna est appelée les membres intérieurs. Tout ce qui est enseigné dans une Baraïta est suggéré dans la Michna, comme l'a dit Ilfa: «Si quelqu'un m'interroge sur une Baraïta et que je ne lui en donne pas la solution (pachtina) à partir de la Michna...»

La Michna est comparable aux membres intérieurs, et tout ce qui figure dans une Baraïta est suggéré dans la Michna. Le sage Ilfa déclarait pouvoir résoudre, à partir de la Michna, toute question portant sur une Baraïta.

פי' פשטינא מלשון פשט את ידו שהוא לשון הושטת יד ואמר שיושיט את ידו ממתניתין לבאר הדין השנוי בברייתא ולא היה צריך ללמוד הברייתא בפ"ע כיון שהיא נכללת במתניתין.

Explication: pachtina vient de l'expression «il étendit (pachat) sa main», qui signifie tendre la main. Il disait qu'il tendrait la main depuis la Michna pour expliquer la loi enseignée dans la Baraïta; il n'avait pas besoin d'étudier la Baraïta séparément, puisqu'elle est incluse dans la Michna.

Pachtina, «je résous», est compris comme «tendre la main»: Ilfa atteignait, depuis la Michna, la loi de la Baraïta, sans avoir besoin d'étudier celle-ci séparément.

אך לא כל אדם זוכה לזה ושמנו מוכיח עליו שלכן נק' אילפא מלשון אאלפך חכמה⁷⁴ אאלפך בינה

Mais tout le monde ne mérite pas d'y parvenir, et son nom en témoigne: c'est pourquoi il s'appelait Ilfa, d'après l'expression «Je t'enseignerai (aalefkha) la sagesse, je t'enseignerai la compréhension»,

Tout le monde n'est pas capable d'accomplir cela. Le nom même d'Ilfa, qui évoque aalefkha, «je t'enseignerai la sagesse», témoigne de sa compréhension exceptionnelle de la sagesse et de la compréhension.

ולכן היה מבין דין הברייתא מתוך המשנה. אבל אנחנו צריכין ג"כ לעסוק בדין הברייתא מתוך המשנה.

et c'est pourquoi il pouvait comprendre la loi de la Baraïta à partir de la Michna. Mais nous aussi, nous devons nous consacrer à la loi de la Baraïta à partir de la Michna.

C'est pourquoi il pouvait discerner dans la Michna la loi de la Baraïta. Nous autres, qui ne possédons pas sa perspicacité, devons également nous consacrer à l'étude des lois de la Baraïta, bien qu'elles soient incluses dans la Michna.

25 וזהו ובכל עבודה בשדה.⁷⁵ וזהו כמו למשל שמביא חטים מתוך הבית וזורעי בשדה מחוץ לעיר כך העוסקים בברייתא בדין השנוי במתניתין.

Et c'est là «et avec tout le travail des champs». C'est comme celui qui prend du blé à l'intérieur de la maison et le sème dans un champ à l'extérieur de la ville : ainsi en est-il de ceux qui étudient dans la Baraita une loi enseignée dans la Michna.

Étudier dans la Baraita une loi qui se trouve en réalité dans la Michna revient à transporter du blé hors de la maison pour le semer dans un champ à l'extérieur de la ville : c'est là le «travail des champs».

והנה תכלית ירידה והגלות היא צורך עלייה גדולה שיאיר אור ה' בגילוי רב לימות המשיח:

Or, le but de la descente et de l'exil est de permettre une grande élévation : que la lumière de D.ieu brille avec une grande révélation aux jours du Machia'h.

Le but de toute cette descente et de cet exil est une grande élévation : la révélation manifeste de la lumière de D.ieu aux jours du Machia'h.

SECTION 7 • ¶26-28

Bondissant par-dessus les montagnes ; raffiner le caractère

26 וזהו קול דודי הנה זה בא מדלג על⁷⁶ כו'. פי' מלמעלמ"ט. על ההרים. פי' כאדם שקופץ מהר להר ועי"כ הולך הרבה ביחד כך

Et c'est là [le sens de] « La voix de mon Bien-Aimé ! Le voici qui vient, sautant par-dessus... », etc. : c'est-à-dire d'en haut vers le bas. « Par-dessus les montagnes » : comme une personne qui saute d'une montagne à l'autre et parcourt ainsi une grande distance d'un seul coup. De même,

Le maamar revient maintenant au verset d'ouverture. Le Bien-Aimé « saute » d'en haut vers le bas, comme quelqu'un qui saute d'une montagne à l'autre et franchit ainsi une grande distance d'un seul coup.

הנה ההרים העליונים הם בחי' חסד דאצי' שהוא חסד ה' ממש בגילוי רב ועצום ואתעדל"ע הוא עי" אתעדל"ת

les montagnes supérieures sont le niveau de 'Hessed (bonté) du Monde d'Atsilout (Émanation), qui est la bonté même de D.ieu, révélée avec une grande puissance ; et l'éveil d'en haut vient par l'éveil d'en bas,

Les « montagnes » sont le 'Hessed d'Atsilout, la bonté même de D.ieu, révélée avec une grande puissance. Un éveil d'en bas la fait descendre.

אע"פ שיש הרבה מדרגות בנתיים. מקפץ על הגבעות. פ"י גבעות הם האמהות בחי" מקבלים מן ההרים.

bien qu'il y ait de nombreux niveaux intermédiaires. « Sautant par-dessus les collines » : les collines sont les Matriarches, le niveau de celles qui reçoivent des montagnes.

Bien que de nombreux niveaux s'interposent, la bonté d'en haut les franchit d'un bond. Les « collines » sont les Matriarches, qui reçoivent des « montagnes ».

דהיינו אפי' מי שאין לו בחי' האהבה מצד עצמו אך מפני שרואה ושומע תפלות אחרים מתעורר בו ג"כ.

C'est-à-dire que même celui qui n'a pas d'amour de son propre chef peut néanmoins en être éveillé lui aussi, parce qu'il voit et entend les prières des autres.

Dans le service divin d'une personne, les « collines » désignent ceux qui n'éprouvent pas d'amour de leur propre chef, mais sont touchés lorsqu'ils voient et entendent les prières des autres ; l'amour s'éveille aussi en eux.

והנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד⁷⁷ על התורה ועל העבודה⁷⁸ (זו תפלה) ועל גמ"ח שהם עצמן תקוני המדות שבין אדם למקום ושבין אדם לחבירו.

Or nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le monde repose sur trois choses : sur la Torah, sur le service [divin] (c'est-à-dire la prière) et sur les actes de bonté. » Ces trois choses sont elles-mêmes des moyens de rectifier les attributs émotionnels (midot), dans les relations entre l'homme et D.ieu comme entre l'homme et son prochain.

La Michna enseigne que le monde repose sur la Torah, le service divin et les actes de bonté ; le texte précise que le « service » désigne la prière. Ces trois domaines contribuent à rectifier les attributs émotionnels, dans la relation à D.ieu et dans les relations avec autrui.

והנה בענין תורה ותפלה כבר נתבאר בפסוק איך שהוא בחי' הגלות וכמ"ש לעיל. ובא ג"כ לפרש בענין תקוני המדות

Or, au sujet de la Torah et de la prière, il a déjà été expliqué, à partir du verset, en quoi elles relèvent de l'exil, comme cela a été dit plus haut. Le texte vient aussi expliquer la rectification des attributs émotionnels,

L'étude de la Torah et la prière en exil ont déjà été expliquées à partir du verset sur l'asservissement. À présent, le verset est appliqué au troisième domaine : la rectification du caractère.

וזה נקי את כל עבודתם אשר עבדו בהם.⁷⁹ כי העבודה היא מהם ובהם עצמן לתקן מדותיהם.

et c'est ce que l'on appelle « tout leur labeur auquel ils les ont astreints » : car le travail procède d'eux et s'accomplit en eux-mêmes, afin de rectifier leurs attributs émotionnels.

Le verset parle de « tout leur labeur auquel ils les ont astreints » ; l'Admour Hazaken comprend le mot « ba-hem » comme signifiant « en eux » : le travail porte sur les attributs émotionnels eux-mêmes, afin de les rectifier.

ולזה צריך טורח עמל ויגיעה גדולה להפך מן ההפוך אל ההפוך ולשנות דרכו וטבעו ונקי עבודה מלשון עורות עבדים שצריך לעבד את המדות שיהיו מתוקנים לה' לבדו:

Pour cela, il faut un grand effort, un labeur et une peine considérables, afin de passer d'un contraire à son opposé et de changer sa manière d'agir et sa nature. Cela s'appelle avoda, « travail », terme apparenté à « peaux tannées » (avoudim) : il faut tanner (le'abed) les attributs émotionnels, afin qu'ils soient rectifiés pour D.ieu seul.

Transformer son caractère en son contraire exige un grand effort. Le mot avoda, « travail », est apparenté au tannage des peaux (avoudim) : de même qu'une peau brute doit être travaillée jusqu'à devenir utilisable, les émotions doivent être travaillées jusqu'à servir D.ieu seul.

27 ועצה היעוצה לזה מ"ש בפרך⁸⁰ ויש בו ב' פירושים. אחד לשון טורח ומלאכה כבידה. ולא מפני כבדות המלאכה מחמת עצמה

Le conseil prescrit à cet égard se trouve dans ce qui est écrit : « avec rigueur (befarekh) ». Ce terme a deux interprétations. La première est celle d'un labeur pénible et d'un travail écrasant, non en raison de la pénibilité du travail en lui-même,

Le conseil se trouve dans le mot befarekh du verset, « avec rigueur », qui a deux interprétations. La première est celle d'un labeur pénible, mais pénible non à cause du travail lui-même.

אלא כעין שדרשו רז"ל גבי פרעה בפרך נתן מלאכת נשים לאנשים שהגם שבאמת מלאכת נשים קלה ממלאכת האנשים אעפ"כ היתה כבידה עליהם מפני שהוצרכו לשנות טבעם ורגילותם.

mais plutôt comme l'ont expliqué nos Sages, de mémoire bénie, à propos de Pharaon : « Avec rigueur (befarekh) : il donna aux hommes le travail des femmes. » Car, bien qu'en vérité le travail des femmes soit plus léger que celui des hommes, il leur était néanmoins pénible, puisqu'ils devaient changer leur nature et leurs habitudes.

Les Sages enseignent que Pharaon donna aux hommes le travail des femmes. Ce travail était plus léger, mais il leur pesait parce qu'il allait à l'encontre de leur nature et de leurs habitudes : la peine consistait à devoir changer.

28 וכן בענין תקוני המדות אהוי"ר שבין אדם למקום. הן בבחי' סור מרע הן בבחי' וע"ט צריך הוא לשנות רגילותו וטבעו.

Il en va de même pour le raffinement des attributs émotionnels d'amour et de crainte, qui concernent les relations entre l'homme et le Tout-Puissant : qu'il s'agisse de l'aspect «écarte-toi du mal» ou de l'aspect «fais le bien», il faut modifier ses habitudes et sa nature.

Raffiner l'amour et la crainte envers D.ieu implique également de modifier ses habitudes et sa nature, aussi bien pour s'écarter du mal que pour faire le bien.

ופי' הבי' הוא לשון פה רך.⁸¹ וזה ישים האדם ללבו כמו כעס וקנאה וגדלות והתרוממות אחד על חברו. זה הכלל מענה רך ישיב חימה.⁸²

La seconde explication renvoie à l'expression «une bouche douce» (peh rach). L'homme doit prendre cela à cœur dans des [domaines] tels que la colère, l'envie, l'orgueil et le fait de s'élever au-dessus de son prochain. Voici la règle : «Une réponse douce détourne la fureur»,

La seconde explication comprend befarech comme be-peh rach, «avec une bouche douce». L'homme doit prendre cela à cœur face à la colère, à l'envie, à l'orgueil et au sentiment de sa propre importance, car «une réponse douce détourne la fureur».

ולא חימה של חברו בלבד אלא אף חימה שבו. דהיינו כל המדות רעות שבין אדם לחברו שיסודם היא בחי' גבורות. והמ"י:

et non seulement la fureur de son prochain, mais aussi celle qui est en lui-même ; c'est-à-dire tous les mauvais traits de caractère dans les relations entre l'homme et son prochain, dont la racine est le niveau des Guevourot (retenue). Et l'homme avisé comprendra.

Une réponse douce apaise non seulement la colère d'autrui, mais aussi la sienne. Tous les mauvais traits de caractère dans les relations entre les personnes ont leur racine dans les Guevourot, les attributs de sévérité et de retenue, et les derniers mots laissent le reste à la perspicacité du lecteur.

DANS LA AVODA

Lorsque la contemplation de la grandeur de D.ieu ne touche pas le cœur, criez vers D.ieu dans la prière ; la voix éveille l'amour. Lorsque des pensées étrangères s'immiscent, ne demandez pas de compassion pour vous-même, mais éprouvez de l'amertume et de la compassion pour l'étincelle de Divinité exilée dans votre propre esprit. Étudiez la halakha, jusque dans ses détails les plus matériels, avec joie en D.ieu et en mettant votre volonté de côté devant la Sienne. Efforcez-vous de changer vos habitudes et votre nature dans le service de D.ieu, et répondez avec douceur à la colère, qu'elle soit la vôtre ou celle d'autrui.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar appelle-t-il le mode de l'exil « Mitsrayim », l'étroit détroit, et quel rapport la gorge a-t-elle avec cela ?
2. Pourquoi celui qui est distrait dans la prière devrait-il éveiller de la compassion non pour lui-même, mais pour la Chekhina qui se trouve en lui ?
3. En quel sens Israël est-il l'« achèvement » de D.ieu, et comment l'analogie des membres et des ongles l'explique-t-elle ?
4. Comment la Torah orale, qui traite des semences et des questions d'argent, peut-elle être « noire, mais belle » ?
5. Quelle est la différence entre les deux explications de befarech, et comment chacune s'applique-t-elle au raffinement de son caractère ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 קול דודי
La note renvoie le lecteur aux notes de sources du Rabbi, imprimées plus tôt dans l'édition de Kehot, pour ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת שה"ש כרך א ע' רעח.
המאמר נאמר בק"ק שקלאוו תקנ"ו. ראה ברשימת המאמרים שבס' מאמרי
אדה"ז הקצרים ע' תריו הערה 77. ובכתי"א רשום: ר"ח שבט תקנ"ו.

2 קול דודי הנה זה בא
« La voix de mon Bien-Aimé! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » Le verset d'ouverture du maamar, lu ici comme l'annonce que D.ieu hâte la rédemption d'Égypte.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ח

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם גבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

3 הושיעה לו ימינו
« Sa droite et Son bras saint l'ont sauvé. » Cité pour décrire le salut, que le maamar entreprend de comprendre en termes spirituels.

Psalms 98:1 תהילים צ"ח א'1

מזמור שירו לה' שיר חדש כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לוֹ יָמֵינוּ וְזוֹעַ קָדְשׁוֹ:

Psaume. Chantez à D.ieu un cantique nouveau, car Il a fait des merveilles ; Sa droite et Son bras saint Lui ont acquis le salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, א.

4 צדיק ונושע
« Voici que ton roi vient à toi ; il est juste et sauvé. » Un second verset sur le salut, cité avec le premier.

Zechariah 9:9 זכריה ט' ט'9

גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הִרְעִי בַת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ צָדִיק וְנוֹשֵׁעַ
הוא עֲנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמֹר וְעַל־עִיר כְּדֹאֲתָנוֹת:

Réjouis-toi grandement, fille de Sion ! Pousse des cris, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est triomphant et victorieux, humble et monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ט, ט.

5 אנכי ארד עמך מצרימה

La promesse de D.ieu à Yaakov alors qu'il descendait en Égypte. Le maamar y voit le principe selon lequel la descente de l'exil a pour but une élévation.

בראשית מ"ד:4 Genesis 46:4

אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרֵימָה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם־עַל הַיּוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עָלַי עֵינַי:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, ד.

PARAGRAPHE 2

6 וזה לך האות

Les paroles de D.ieu à Moché auprès du buisson ardent : le signe de sa mission est que le peuple servira D.ieu sur cette montagne. L'Admour Hazaken identifie ce service au Don de la Torah au Sinaï.

שמות ג':12 Exodus 3:12

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֹׁלְחֲתִיךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

Et Il dit : « Certainement, Je serai avec toi ; et voici le signe pour toi que Je t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, יב.

7 אנכי ארד עמך מצרימה

« Je descendrai avec toi en Égypte. » Le maamar demande comment peut-on parler d'une telle « descente » de D.ieu.

בראשית מ"ד:4 Genesis 46:4

אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרֵימָה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם־עַל הַיּוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עָלַי עֵינַי:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 שלכאורה אינו מובן

Selon la note, cette question — comment D.ieu peut « descendre » alors qu'Il remplit tout — est expliquée là en détail.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא ע' עא מבאר הקושיא בארוכה.

9 את השמים ואת הארץ אני מלא

« N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? dit D.ieu. » Cela précise la question : si D.ieu remplit tout, Il

ne peut pas « descendre » en un lieu.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que
Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et
la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

10

מזכירין יציאת מצרים בלילות

La décision de la Michna selon laquelle la sortie d'Égypte
est mentionnée la nuit. L'Admour Hazaken interprète les «
nuits » comme désignant tous les exils, chacun étant une
forme de l'exil d'Égypte.

Berakhot 12b:23-24 כ"ג-כ"ד ברכות

מתני' מזכירין יציאת מצרים בלילות. אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי
אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד
שדרשה בן זומא. שנאמר "למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל
ימי חייך". "ימי חייך" — הימים, "כל ימי חייך" — הלילות.

MICHNA V La sortie d'Égypte doit être mentionnée la nuit.
Rabbi Éléazar ben Azaria dit : « Voici que je suis comme un
homme de soixante-dix ans, et je n'ai jamais été digne [d'en-
tendre la raison] pour laquelle la sortie d'Égypte devait être
mentionnée la nuit, jusqu'à ce que Ben Zoma l'expose
[ainsi]. Il est dit : "Afin que tu te souviennes du jour où tu es
sorti du pays d'Égypte, tous les jours de ta vie" (Deutéro-
nome 16:3). Si les Écritures avaient dit "les jours de ta vie",
cela ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יב, ב. ראה אה"ת ויקרא כרך ב ע' תשמ ואילך.

PARAGRAPHE 3

11

כימי צאתך מאמ"צ

« Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, Je lui
montrerai des merveilles. » La rédemption future est mo-
delée sur la Sortie d'Égypte.

Micah 7:15 ט"ו:ז מיכה

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, je lui ferai
voir des merveilles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, טו.

12

וכמ"ש בר"מ

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 153a pour ces mots.

Zohar III, 153a א"ג קנג, ז

LA NOTE DE KEHOT

ז"ג קנג, א.

13

« Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur, avec le
mortier et les briques, et toutes sortes de travaux des
champs. » Le maamar considère chaque expression de ce
verset comme une forme de labeur spirituel en exil.

Exodus 1:14 י"ד:א שמות

וַיַּמְרֹוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת
כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרָה:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans
l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des
champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettis-
saient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה

בשדה דא ברייתא

Le Ra'aya Mehemna (Zohar III, 153a) interprète le travail
en Égypte comme le labeur de la Torah : le mortier dé-
signe le kal vachomer, les briques l'élucidation de la hala-
kha, et le travail des champs la Baraisa. Le maamar ex-
plique ci-dessous les briques et les champs.

ספר זוהר, בהעלותך ט"ו:פ"ה Zohar, Beha'alotcha 15:85

PARAGRAPHE 4

15

« Il t'a été donné de voir, afin que tu saches que D.ieu est
D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Le cœur de la médi-
tation décrite ici.

Deuteronomy 4:35 ד'ל"ה:ד בברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אִין עוד מלכדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est
D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

בשמים ממעל

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu
dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas
d'autre. » Le verset constitue le contenu de la méditation
qui fait naître l'amour.

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט:ד בברים

וַיַּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֱלֹהֵי-לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-
הָאָרֶץ מִתַּחַת אִין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu
dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas
d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

PARAGRAPHE 5

17

בת נדיב בתו של אברהם אבינו

« Qu'ils sont beaux, tes pas dans tes sandales, fille de no-
ble ! » L'Admour Hazaken applique ce titre à l'Assemblée

d'Israël.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז:ב

מה־יפו פְּעֻמֶיךָ בְּנָעָלִים בַּת־נָדִיב חֲמוּקֵי יְרֵכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ אֲמֵן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince !
Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 3a:13: חגיגה ג' א:יג

דַּרְשׁ רַבָּא, מַאי דְּכָתִיב: "מִה יָפוּ פְּעֻמֶיךָ בְּנָעָלִים בַּת נָדִיב" — כִּמָּה נָאִין רַגְלֶיהָ שֶׁל יִשְׂרָאֵל בְּשָׁעָה שֶׁעוֹלִין לְרָגֶל. "בַּת נָדִיב" — בַּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ שֶׁנִּקְרָא נָדִיב, שֶׁנֶּאֱמַר: "נָדִיבִי עָמִים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם". "אֱלֹהֵי אַבְרָהָם", וְלֹא אֱלֹהֵי יִצְחָק וְיַעֲקֹב? אֵלָּא: "אֱלֹהֵי אַבְרָהָם" — שְׁהָיָה תַּחֲלִילָה לְגֵרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ב. חגיגה ג, א.

PARAGRAPHE 6

18

אם תעירו ואם תעוררו

« Je vous adjure, filles de Jérusalem... si vous éveillez et si vous suscitez l'amour, jusqu'à ce qu'il le désire. » La même adjuration revient en 3:5 ; l'Admour Hazaken voit dans l'éveil de l'amour le fondement de tout le Cantique.

Song of Songs 2:7: שיר השירים ב:ז

הַשְּׁבַעֲתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ בְּאֵילוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תַּעֲרִירוּ וְאִם־תַּעֲזִירוּ אֶת־הָאֱהָבָה עַד שְׁתַּחֲפֹץ:

Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles et les biches des champs : n'éveillez pas l'amour, ne le réveille pas, avant qu'il le veuille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ז. ג, ה.

19

קול דודי דופק

« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon Bien-Aimé frappe : ouvre-moi. » C'est par cette voix que l'amour s'éveille.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יֹשֶׁנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טַל קִנְצוֹתַי רְסִסֵי לַיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אנשי יריחו היו כורכין את שמע

La Michna énumère les coutumes des habitants de Jéricho, parmi lesquelles le fait qu'ils « enchaînaient » le Che-

ma. L'Admour Hazaken y voit comment l'amour découle directement de l'unité de D.ieu.

Pesachim 55b:15: פסחים נ"ה ב:ט"ו

מתנני ששה דברים עשו אנשי יריחו, על שלשה מיחו בידם ועל שלשה לא מיחו בידם. ואלו הן שלא מיחו בידם: מרפכין דקלים כל היום, וכורכין את שמע, וקוצרין וגודשין לפני העומר. ואלו שמיחו בידם: מתידין גמזיות של הקדש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נה, ב.

21

אין עוד מלבדו

« Il n'y a rien d'autre que Lui. » Ici, le verset fonde l'enseignement selon lequel D.ieu est véritablement Un dans le monde physique comme dans le monde spirituel.

Deuteronomy 4:35: דברים ד:ל"ה

אִתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי הִי הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

צעק לבם

« Leur cœur cria vers D.ieu. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour enseigner la prière accompagnée d'un cri, qui éveille le cœur lorsque la contemplation seule ne le peut.

Lamentations 2:18: איכה ב:י"ח

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנֵי חוֹמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פוֹגַת לֶךְ אֶל־תִּדְם בַּת־עֵינֶךָ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

23

ולא היו מפסיקין

Le Talmud explique cet « enchaînement » : ils disaient « Écoute, Israël... D.ieu est Un » sans faire de pause. L'Admour Hazaken comprend ce flux ininterrompu comme l'amour qui découle de la contemplation de l'unité.

Pesachim 56a:5: פסחים נ"ו א:ה'

וכורכין את שמע. היכי עבדי? אמר רב יהודה: אומרים "שמע ישראל" ה' אלקינו ה' אחד", ולא היו מפסיקין. רבא אמר: מפסיקין היו, אלא שהיו אומרים "היום על לבבך", דמשמע: היום על לבבך, ולא מחר על לבבך. תנו רבנן: כיצד היו כורכין את שמע? אומרים "שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד", ולא היו מפסיקין. דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: מפסיקין היו, אלא שלא היו אומרים "כרוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

24 ויצא יעקב מבאר שבע

« Yaakov sortit de Be'er Sheva et se dirigea vers Charan. »
Le voyage devient une image de la force vitale des attributs émotionnels descendant dans la gorge.

Genesis 28:10 כ"ח:י"א בראשית

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, י.

25 גרון וחרון הכל אחד

Là, l'Alter Rebbe cite l'Arizal, selon lequel garon et Charan ne font qu'un, car ils ont la même valeur numérique.

LA NOTE DE KEHOT

חרן עם הכולל בגימטרי גרון — לקויות הארז"ל ר"פ ויצא. ופי' וישב. ראה לקמן נח, ג.

PARAGRAPHE 8

26 אנכי ארד עמך

« Je descendrai avec toi en Égypte. » Il faut comprendre ici que l'Essence infinie de D.ieu accompagne Israël en exil, où elle est cachée.

Genesis 46:4 ד"ד:י"א בראשית

אֲנֹכִי אֶרְדָּה עִמָּךְ מִצְרָיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶה גַם־עִלָּה וְיוֹסֵף יֵשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, ד.

27 אנכי מי שאנכי

L'expression apparaît là dans les mots « ces paroles que Je (Anochi), Celui qui est Anochi, vous ordonne » : la lumière qui entoure tous les mondes se rassemble au plus profond du cœur de l'homme, et c'est de là que la révélation de la divinité par la Torah est attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

28 גלו לאדום שכינה עמהם

En 5a, cette parole introduit l'exil de la Chekhina: la lumière de D.ieu descend à travers des voiles, afin que les êtres créés existent comme des entités distinctes, puis soient annulés devant Lui.

Megillah 29a:4 ד"ד:א מגילה

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה".

ואף כשהו עתידיו ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהם מבין הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. ראה מגילה כט, א. לעיל ה, א, יא, א, לח, א.

29 גלו לאדום שכינה עמהם

À propos de « Je réside en son sein », le Sifrei enseigne que partout où Israël fut exilé, la Chekhina partit avec eux : « Ils furent exilés en Édom ; la Chekhina est avec eux. » Le Talmud (Megillah 29a) enseigne la même chose au sujet de l'Égypte et de Babylone.

Sifrei Bamidbar 161:5 ה"ה:א ספרי

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

30 מאמינים בני מאמינים

Le Talmud qualifie Israël de « croyants, enfants de croyants », et démontre le terme « croyants » à partir de « Et le peuple crut ». La foi est ce qui demeure en exil.

Shabbat 97a:4-5 ה"ה:ד שבת

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", ונגלא קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "ויאמן העם". בני מאמינים — "והאמין בי". אתה אין סופך להאמין, שנאמר: "יען לא האמנתם בי וגו'". ממאי דלקה, דכתיב: "ויאמר ה' לו עוד תבא נא ידך בחיקך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

ויאמן העם

« Et le peuple crut », lorsque Moché et Aharon transpirent en Égypte le message de D.ieu. La foi, comme l'écoute, est ce qui demeure en exil.

שמות ד':ל"א Exodus 4:31

וַיֵּאֱמֹן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

Et le peuple crut ; et lorsqu'ils entendirent que D.ieu s'était souvenu des enfants d'Israël et qu'Il avait vu leur affliction, ils inclinèrent la tête et se prosternèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, לא.

32

אינו דומה שמיעה לראיה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ט.

33

ע"י הקול בחי גרון הנ"ל

La note renvoie à cet endroit pour le lien entre la voix et la gorge.

LA NOTE DE KEHOT

השייכות קול לגרון ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו. וראה גם בסה"מ תר"ל ע' מ.

PARAGRAPHE 9

34

אל ה' וירחמהו

« Que le méchant abandonne sa voie... et qu'il retourne vers D.ieu, et Il aura compassion de lui. » L'Admour Hazaken interprète « aura compassion de Lui » comme une compassion pour la Chekhina en exil au sein d'une personne.

ישעיהו נ"ה:7 Isaiah 55:7

יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אֶן מַחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְפָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

35

הבגדים הצואים מעליו

« Ôtez-lui les vêtements souillés. » Dans la vision, les vêtements souillés de Yehoshoua le Grand Prêtre sont ôtés ; ici, ils représentent les pensées étrangères.

זכריה ג':ד' Zechariah 3:4

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲמִידִים לְפָנָיו הֲסִירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רָאָה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלָיו עֹנֶה וְהִלָּכְשׁ אֹתָהּ מִחֻצוֹת:

Il répondit et dit à ceux qui se tenaient devant lui : « Ôtez-lui les vêtements souillés. » Et il lui dit : « Voici, j'ai fait passer ton iniquité loin de toi et je te revêtirai d'habits. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair la verra ensemble. » Lorsque les vêtements souillés sont ôtés, la gloire de D.ieu se révèle dans l'âme.

ישעיהו מ':ה' Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְהוָה כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ורח בחשך אור לישרים

« Une lumière brille dans les ténèbres pour les hommes droits. » Une fois les pensées étrangères écartées, la lumière de D.ieu brille dans les ténèbres.

תהילים קי"ב:4 Psalms 112:4

וְרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹר לְיֹשְׁרִים חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:

Pour les hommes droits, D.ieu brille comme une lumière dans les ténèbres, clément, compatissant et juste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיב, ד.

38

וכבוד ה' עליך זרח

« Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de D.ieu a brillé sur toi. » La gloire révélée qui éveille l'amour.

ישעיהו ס':א' Isaiah 60:1

קוֹמִי אֹרִי כִּי בָּא אֹרְךָ וְכְבוֹד ה' עָלֶיךָ וְזָרַח:

Lève-toi, sois éclairée, car ta lumière est venue, et la gloire de D.ieu s'est levée sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, א.

PARAGRAPHE 11

39

כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם

« C'est pourquoi, ainsi parle D.ieu à la maison de Yaakov, qui a racheté Avraham. » L'Admour Hazaken y voit la compassion (Yaakov) qui rachète l'amour (Avraham).

ישעיהו כ"ט:כ"ב Isaiah 29:22

לִכֵּן כֹּה־אָמַר ה' אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהֶם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִחְוָרוּ:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâlera plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כט, כב. כ"ה בתניא ספלי"ב וספמ"ה. ובכ"מ בדא"ח. וראה בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע לתניא שם.

40 מדת יעקב בחי' רחמנות

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 87b pour ces mots.

Zohar I, 87b פו, זח"א
LA NOTE DE KEHOT

זח"א פו, ב. ועוד.

41 וימררו את חייהם

« Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur. » Il faut y lire l'amertume qu'une personne doit ressentir au sujet de la vie divine qui est en elle.

שמות א': י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבְנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה אֶת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ כָהֵם בְּפָרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות א, יד.

PARAGRAPHE 12

42 עבודה שבלב זו תפלה

« Qu'est-ce que le service du cœur ? C'est la prière. » Cette définition du Talmud permet à l'Admour Hazaken de lire le « travail » en Égypte comme la prière.

תענית ב' א': י"א Taanit 2a:11

וּמִנָּה לֹן דְּתַפְלָה — דְּתַנְיָא: "לֹא-הָבָה אֶת ה' אֱלֹקֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶּם", אִיזוּ הִיא עֲבֹדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הֵי הָיוּ אוֹמְרִים: זֶה תַּפְלָה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְנָתַתִּי מִטֶּר אֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

תענית ב, א.

43 צעק לבם

« Leur cœur cria vers D.ieu. » La manière de prier dont il est question ici : un cri du cœur.

איכה ב': י"ח Lamentations 2:18

צָעַק לִבָּם אֶל-אֲדֹנֵי חַוֹּמֹת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-תַּתְּנִי פִּוּגִי לִךְ אֶל-יָתֵדָם בִּתְצִיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 רוממות אל בגרונם . . וחרב פיפיות בידם

« Les louanges de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à double tranchant dans leur main. » Les louanges prononcées par la gorge deviennent une épée contre les kelipot.

תהילים קמ"ט: ו' Psalms 149:6

רִוּמָמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמט, ו.

PARAGRAPHE 13

45 מקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme et le cœur sont profonds. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner les profondeurs du cœur, d'où l'amour s'éveillait à l'époque du Temple.

תהילים ס"ד: ז' Psalms 64:7

יִחְפְּשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עִמּוֹ:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

46 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » Le Zohar interprète ces termes comme désignant les traités, les Baraitot et les halakhot.

שיר השירים ו': ח' Song of Songs 6:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

47 אחת היא יונתי תמתי

« Ma colombe est unique, elle est parfaite. » Le maamar poursuit en expliquant que « elle est parfaite » désigne l'Assemblée d'Israël.

שיר השירים ו': ט' Song of Songs 6:9

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָה רְאוּהָ בְנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילָגְשִׁים וְיִהְיֶה לָהּ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

48 אחת היא יונתי תמתי

« Ma colombe, mon être parfait. » Tamati, « mon être parfait », se lit comme « mon achèvement ».

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו:

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדיתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 והארץ הדום רגלי

« Les cieux sont Mon trône, et la terre Mon marchepied. » Israël sur terre est le « marchepied » de D.ieu, le niveau le plus bas qui complète l'ensemble.

Isaiah 66:1א: שיעיהו ס"ו:

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אייזה בית אשר תבנולי ואיזה מקום מנוחת:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

50 בנים אתם לה' אלקיכם

« Vous êtes des enfants de D.ieu votre D.ieu. » En tant que Ses enfants, Israël fait, pour ainsi dire, partie de la « stature » même du Père.

Deuteronomy 14:1א: דברים י"ד:

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

51 וברא כרעא דאבוה

Là, la Communauté d'Israël est appelée la «jambe», sur la base de «Vous êtes des enfants...» et de «un fils est la jambe de son père». Les jambes portent la tête là où elle veut aller ; à cet égard, la jambe est donc la «tête»: la fin des niveaux est enfoncée dans leur commencement, comme dans le cas de la lumière directe et de la lumière réfléchie.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

PARAGRAPHE 16

52 וצבא השמים לך משתחווים

« Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Les êtres supérieurs sont manifestement annulés devant D.ieu.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

53 מי כעמך ישראל

« Qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre ? » À comprendre ici comme la nation qui unit son cœur à l'Un dans le monde inférieur.

I Chronicles 17:21א: דברי הימים א י"ז:

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר-פדית ממצרם גוים:

Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de Te faire un nom par de grandes et redoutables actions, en chassant des nations devant Ton peuple, que Tu as racheté d'Égypte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א יז, כא.

PARAGRAPHE 18

54 לתאוה יבקש נפרד

« Celui qui se sépare recherche le désir. » L'Admour Hazaken l'interprète comme désignant celui qui poursuit ses désirs et se sépare ainsi de l'unité de D.ieu.

Proverbs 18:1א: משלי י"ח:

לתאוה יבקש נפרד בכל-תושיה יתגלע:

Celui qui s'isole recherche son propre désir et s'insurge contre toute sagesse saine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יח, א.

55 צור לבבי וחלקי

« Ma chair et mon cœur défailent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » La même dévotion absolue.

Psalms 73:26א: תהילים ע"ג:

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 מי לי בשמים . . צור לבבי וחלקי וגו'

« Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre.
» Les paroles de celui qui ne veut rien d'autre que D.ieu.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפְצֵתִי בְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה. כו.

PARAGRAPHE 19

57 אני לדודי ועלי תשוקתו

« Je suis à mon Bien-Aimé, et son désir est pour moi. » Le dévouement de l'être aimé éveille en retour le désir du Bien-Aimé : un éveil d'en bas éveille un éveil d'en haut.

Song of Songs 7:11 שיר השירים ז':י"א

אֲנִי לְדוּדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ:

Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, יא.

58 ישמח ישראל בעושי

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur. » La joie d'une personne en D.ieu, l'éveil d'en bas.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט:ב

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בַּעֲשׂוֹי בְּנֵי־צִיּוֹן יְגִילוּ בְּמַלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

59 וישמח ה' במעשיו

« Que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres. » La joie de D.ieu, l'éveil d'en haut.

Psalms 104:31 תהילים ק"ד:ל"א

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בַּמַּעֲשָׂיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, לא.

60 חדות ה' היא

« Car la joie de D.ieu est votre force. » Le maamar le lit comme « Sa force » : la joie propre de D.ieu, éveillée en ré-

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

ponse à la nôtre.

Nehemiah 8:10 נחמיה ח':י

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמֵנִים וּשְׁתּוּ מִמֵּתִקִּים וּשְׁלַחוּ מְנוֹת לְאִין נָכוֹן לֹו כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאַדְנֵינוּ וְאֵל־תַּעֲצְבוּ כִּי־חֲדוֹת ה' הִיא מְעֻזָּכֶם:

Alors il leur dit : « Allez, mangez ce qui est gras, buvez ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux pour qui rien n'a été préparé, car ce jour est saint pour notre D.ieu ; ne vous affligez pas, car la joie de D.ieu est votre force. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

61 שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle. » Cette expression est appliquée ici à la Torah orale, simple en apparence, mais belle en son for intérieur.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ה.

62 בהררי קדש

« Sa fondation est dans les montagnes saintes. » Cette expression trouve ici un écho : les lois de la Torah orale sont fondées dans la sagesse suprême.

Psalms 87:1 תהילים פ"ז:א

לְבִנְיִקְרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 חכים ולא בחכמה ידיעא

Extrait de la prière d'Élie, dans l'introduction aux Tikkunei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable. » La sagesse dans laquelle les lois sont enracinées dépasse l'entendement humain.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 21

64 קומי לך רעייתי יפתי

« Lève-toi, mon bien-aimé, ma belle, et viens. » L'Admour Hazaken comprend « va vers toi » comme le retour de

l'âme à sa propre racine.

Song of Songs 2:10: שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי קפתי ולכיי־לך:

Mon bien-aimé parla et me dit : « Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, י.

65

ישראל עלו במחשבה

L'Alter Rebbe y renvoie à Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3, pour expliquer que les étincelles élevées par la prière et les mitsvot ont leur racine dans la 'Hokhma du Monde de Tohou, illuminée par son Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחלתו. מובא בע"ח בכמה מקומות ומהם שער הכללים פ"א ופ"ב. בלקויות חוקת סג, ג מציין לע"ח שער מ"א פ"ג.

66

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère les choses qui ont précédé la création, parmi lesquelles Israël, qui « s'éleva dans la pensée ». La racine de l'âme dans la pensée de D.ieu est le lieu vers lequel elle retourne.

Bereshit Rabbah 1:4: ראשית רבה א':ד

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, י): "הי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 22

67

יאר פניו אתנו סלה

« Que D.ieu nous accorde Sa faveur et nous bénisse ; qu'Il fasse resplendir Sa face sur nous, Sélah. » Le rayonnement de la Face vient « sur nous », par notre service.

Psalms 67:2: תהילים ס"ז:ב

אלקים יתנונו ויברכנו וארפניו אתנו סלה:

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סז, ב.

68

כמים הפנים לפנים

« Comme l'eau reflète un visage à un autre, ainsi le cœur de l'homme répond à celui de son prochain. » La face de D.ieu resplendit en retour lorsque nous tournons notre visage vers Lui.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז:יט

כמים הפנים לפנים כן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

PARAGRAPHE 23

69

עין בעין יראו

« Car ils verront face à face lorsque D.ieu reviendra à Sion. » La révélation manifeste des jours du Machia'h.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קול צפיקה נשאו קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו פשוט הי ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

סלה שהוא לשון נצח

Le Talmud enseigne que partout où le mot « Sélah » est écrit, il désigne une éternité sans interruption. Ainsi, le rayonnement de la Face, aux jours du Machia'h, sera permanent.

Eruvin 54a:14-15: עירובין נ"ד א:ט"ד-ט"ו

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "הי ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

71

וראו כל בשר יחדו

« La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » Aux jours du Machia'h, la révélation sera manifeste pour tous.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ':ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בֶּשֶׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

72 וכן בענין ובכל עבודה בשדה

Selon la note, un passage à partir de ce point est cité là-bas, dans le maamar intitulé « Mi Sam Peh ».

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרכ"ז בד"ה מי שם פה ע"פ פט. ע"ש.

73 שאמר אילפא . . פשיטנא ליה ממתניתין

Ilfa déclara que si quelqu'un l'interrogeait sur une baraita et qu'il ne pouvait pas en résoudre la difficulté à partir de la Michna, il tomberait du mât d'un bateau et se noierait. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que chaque baraita est contenue dans la Michna.

Taanit 21a:5-6 ו"ה-א:ה-כ"א

אָמרו לו: אִי אַתִּיב מֶר וְגַרְסִי, לֹא הוּא מְלִיךְ מֶר. אֲזַל תֵּלֵא נִפְשִׁי בְּאַסְקַרְיָא דְּסִפְיָנָא, אָמַר: אִי אֵיכָא דְּשָׂאִיל לִי בְּמִתְנִיתָא דְּרַבִּי חִיָּיא וְרַבִּי אוֹשְׁעִיא וְלֹא פְּשִׁיטְנָא לָקָה מִמִּתְנִיתִין, נִפְלִגָא מֵאַסְקַרְיָא דְּסִפְיָנָא וְטַבְעָנָא. אֲתָא הָהוּא סָבָא, תֵּנָא לָקָה: הָאֹמֵר תֵּנּוּ שְׁקֵל לְבָנַי בְּשִׁבְתָּ, וְהוּא רָאִוּיָו לְתַת לָהֶם סֵלַע — נוֹתֵנִין לָהֶם סֵלַע. וְאִם אָמַר: אֵל תִּתֵּנוּ לָהֶם אֲלָא שְׁקֵל — אֵין נוֹתֵנִין לָהֶם אֲלָא שְׁקֵל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כא, א.

74 אאלפך חכמה

« Garde le silence, et je t'enseignerai la sagesse. » L'Admour Hazaken entend le nom Ilfa dans אאלפך, « je t'enseignerai ».

Job 33:33 ל"ג:ל"ג יאוב

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

75 ובכל עבודה בשדה

« Et dans tout travail des champs. » Le dernier des travaux mentionnés dans le verset, interprété ici comme l'étude de la Baraita.

Exodus 1:14 שמות א':יד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כֹהֵם בְּפָרָה:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

76 קול דודי הנה זה בא מדלג על

« La voix de mon Bien-Aimé ! Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. » Le verset

d'ouverture, à présent expliqué comme une bonté d'en haut qui bondit en réponse à un éveil d'en bas.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה-זה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 על ג' דברים העולם עומד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

78 על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה

« Le monde repose sur trois choses : sur la Torah, sur le service et sur les actes de bonté. » L'Admour Hazaken voit dans ces trois éléments l'affinement des attributs émotionnels.

Pirkei Avot 1:2 משנה אבות א':ב

שמעון הצדיק היה משיבני כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79 את כל עבודתם אשר עבדו בהם

« Tout le travail qu'ils y avaient accompli, avec rigueur. » À comprendre ici comme le travail intérieur consistant à affiner ses propres attributs émotionnels.

Exodus 1:14 שמות א':יד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כֹהֵם בְּפָרָה:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

80 בפרך . . מלאכת נשים לאנשים . . פה רך

Le Talmud explique que befarekh désigne un travail contraire à la nature : on confia aux hommes des tâches de femmes. L'Admour Hazaken en déduit que la difficulté réside dans le fait de changer sa nature.

Sotah 11b:3-4 סוטה י"א ב:ג-ד

"את כל עבודתם אשר עבדו בהם בפרך", אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: שהיו מחליפין מלאכת אנשים לנשים ומלאכת נשים לאנשים. ולמאן דאמר נמי התם בפה רך, הקא ודאי בפרקה. דרש רב עזריא: בשכר נשים צדקניות שהיו באותו הדור נגאלו ישראל ממצרים. בשעה שהולכות לשאוב מים, הקדוש ברוך הוא מזמן להם דגים קטנים

בכדיהו, וְשׁוֹאֲבוֹת מִחֲצָה מִיָּם וּמִחֲצָה דְּגִים, וּבָאוֹת וְשׁוֹפְתוֹת שְׁתֵּי
קְדִירוֹת, אֶחָת שֶׁל חֲמִין וְאֶחָת שֶׁל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה יא, ב.

PARAGRAPHE 28

81 פה רך
Le Talmud lit befarekh comme be-peh rakh, « avec une bouche douce ». L'Admour Hazaken en fait un conseil pour affiner ses traits de caractère.

סוטה י"א בבב Sotah 11b

82 מענה רך ישיב חימה
« Une réponse douce apaise la colère, mais une parole blessante excite la fureur. » Ici, une réponse douce apaise la colère, y compris la sienne.

משלי ט"ו:15 Proverbs 15:15

מִעֲנֵה-רַךְ יִשִּׁיב חֵמָה וּדְבַר-עֶצֶב יַעֲלֶה-אָף:

Une réponse douce détourne la colère ; mais une parole blessante excite la fureur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak